

**Festival des
Cultures Juives**
12^e édition

AAU

D

AA

**14 – 28
juin 2016**

CEE!

**concerts
conférences
lectures
expositions
films
battle/performance**

Festival des Cultures Juives

12^e ÉDITION

PIERRE AIDENBAUM
MAIRE DU 3^e
ARRONDISSEMENT DE PARIS



Cette année, le Festival a pour thème l'audace et il faut de l'audace pour s'autoriser une si belle et riche programmation pour faire rayonner la culture juive à Paris, dans le Marais, là où tout a commencé. De l'audace aussi, pour surprendre et dépasser les frontières de l'esprit et de la création. Dans le 3^e arrondissement, nous aurons la chance d'accueillir des rencontres inattendues qui invitent à la découverte et à l'émerveillement, et chacun j'en suis sûr, trouvera une source d'émotions dans les spectacles, concerts, expositions et conférences qui vous sont proposés. Face à la violence à laquelle nous sommes confrontés en Europe, il est important de donner toute la place à la culture pour rapprocher les citoyens et lutter contre tout ce qui peut nous entraîner vers une société du repli sur soi. En ce sens, le Festival des Cultures Juives est la démonstration de l'existence d'un dialogue entre les cultures portant des valeurs positives et il arrive comme un chant d'espérance. « *L'espérance n'est-elle pas une forme sublime de l'audace ?* » (Jean-Paul Pinsonneault)



CHRISTOPHE GIRARD
MAIRE DU 4^e
ARRONDISSEMENT DE PARIS
CONSEILLER MÉTROPOLITAIN

Le thème de ce 12^e Festival des Cultures Juives est l'audace. Quel beau mot. Audace de créer, d'imaginer et de réfléchir à l'heure où nous avons, plus que jamais, besoin de culture, de cultures, notamment quand elles mélangent les origines, les savoirs, les émotions, les traditions et les particularités de chacun. Face aux obscurantismes, aux fondamentalismes, à la bêtise et à la haine qui provoquent les drames que nous connaissons, il est aujourd'hui nécessaire de continuer à promouvoir la diversité culturelle et la transmission des savoirs et des intelligences comme le fait depuis longtemps le Festival des Cultures Juives. Nous accueillerons, comme chaque année, dans notre belle Mairie, maison commune et centre civique, des conférences, des concerts, mais également à partir du 15 juin une exposition de photographies sur les Loubavitchs de Brooklyn réalisée par Sacha Goldberger, qui symbolise l'ouverture au monde extérieur dans un esprit de joie, de ferveur, de partage et de don de soi. A ceux qui veulent nous diviser et nous opposer, répondons avec fermeté et sérénité en nous rassemblant nombreux pour ce bel événement, qui met à l'honneur des cultures riches, vivantes et universelles.

PROGRAMME 2016

du 14 au 19 juin

→ MARDI 14 JUIN

JOURNÉE JUDÉO-ESPAGNOLE

14h - Projection - débat

Le voyage de Carvalho / Carvalho's Journey

Projection inédite à Paris, du film de Steve Rivo (2015, 85 min, Etats-Unis, anglais, sous-titré en français), en présence du réalisateur.

17h - Spectacle musical

Main dans la main avec Joaquín Rodrigo

De Cristina Delume et Bernard Wystraëte.

Cristina Delume : adaptation du texte, narration et chant - **Bernard Wystraëte** : arrangements musicaux, flûte ut, piccolo et flûte basse - **Debora Growald** : piano.

Institut Cervantès

7, rue Quentin Bauchart, Paris 8^e

Entrée libre sur réservations : festivaldesculturesjuives.org

20h - Concert d'ouverture

Pour la 1^{ère} fois à la Salle Gaveau

Avishai Cohen Trio

Avishai Cohen : contrebasse, voix - **Omri Mor** : piano - **Itamar Doari** : percussions

Contrebassiste international, compositeur hors pair, musiciens de génie, Avishai Cohen ouvre la 12^e édition du Festival, en formation Trio.

Salle Gaveau

45-47, rue La Boétie, Paris 8^e

(Métro ligne 9 et 13 / arrêt Miromesnil)

45 € / 32 € / 22 € / 10 €

Résa : 01 49 53 05 07, sallegaveau.com ou fnac.com

→ MERCREDI 15 JUIN

14h30 - Balade - parcours

Montparnasse, l'audace des années folles

Par Danielle Malka, guide-conférencière.

RDV devant la Closerie des Lilas

171, Bd du Montparnasse, Paris 6^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

19h - Projection - rencontre - concert

Simha, l'africain !

Projection du documentaire *Simha* de Jérôme Blumberg (2015, 78 min, production Le Miroir, CNRS Images, CINAPS TV), suivie d'une discussion en présence de **Simha Arom**, **Jérôme Blumberg**, **Gabriel Chabannier**, producteur du documentaire et **Hervé Roten**, directeur de l'Institut européen des musiques juives. Concert de polyphonies par le groupe **Gamako**.

Musée Dapper

35 bis, rue Paul Valéry, Paris 16^e

10 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ JEUDI 16 JUIN

18h30 - Conférence - rencontre

The Jewish Velvet Underground

Par **Alain Cueff**, historien d'art, spécialiste d'Andy Warhol et **David Unger**, journaliste, réalisateur du documentaire *New York, tendances yiddish* (2012). Une plongée au cœur de la scène artistique new-yorkaise, des années 60 aux années 90, de Andy Warhol et ses *Dix portraits juifs du 20^e siècle* à l'émergence de la « Radical Jewish Culture ».

Mairie du 4^e

2, place Baudoyer, Paris 4^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

19h30 - Projection

Quand Hans Litten assigne Hitler en justice

Projection du documentaire de **Mark Hayhurst** (2011, 60 mn, Royaume-Uni, Hardy Pictures, BBC, version française), en présence du réalisateur (sous réserve) et de **Johann Chapoutot**, professeur à l'université Paris 3.

Mémorial de la Shoah

17, rue Geoffroy l'Asnier, Paris 4^e

5 € / tarif réduit 3 €

Résa : sur place ou memorialdelashoah.org

→ VENDREDI 17 JUIN

14h30 - Conférence

L'hébreu, l'audace faite langue...

Par **Philippe Boukara**, historien, spécialiste du judaïsme, coordinateur de la formation au Mémorial de la Shoah et **Mireille Hadas-Lebel**, historienne, professeure émérite à la Sorbonne, auteure de *L'hébreu : 3 000 ans d'histoire* (Albin Michel).

Mairie du 3^e

2, rue Eugène Spuller, Paris 3^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ DIMANCHE 19 JUIN

De 11h à 18h - Rencontre des chorales

Chanter l'audace !

Présentation : **Lise Amiel-Gutmann**.

Cette année, 9 chorales se retrouveront sur la scène de l'Espace Rachi, avec une nouveauté : une chorale Gospel !

Avec : **Adath Shalom**, **Voci Copernic**, **Casip**, **Mitatam** et **Cercle de Nogent**, **Shira Vé Simha**, **Oy Hacol Tov** de Rennes, **Aki Estamos**, **Didldam**, **Tshiribim**, **Hebrew Spiritual Singers**, **Jacinta's Zingers**.

Espace Rachi - Guy de Rothschild

39, rue Broca, Paris 5^e

7 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

20h30 - Conférence - lecture

De Corneille à Camus...le Classique en pataouète

Conférence de **Jean Nonneret**, historien, suivie d'une lecture théâtrale en pataouète, par l'acteur **Philippe Clair** d'extraits du *Cid* de Corneille, des *Fables de la Fontaine* et de *Noces* d'Albert Camus.

Espace Rachi - Guy de Rothschild

39, rue Broca, Paris 5^e

10 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

du 20 au 23 juin

→ LUNDI 20 JUIN

YIDDISH TOG

11h - Atelier culinaire

Brunch yiddisho-asiatique

Animé par **Paulette Bielasiak**

Centre Medem – Arbeter Ring

52, rue René Boulanger, Paris 10^e

15 € (places limitées) / Inscriptions obligatoires par mail à contact@centre-medem.org

14h30 - Conférence

Les accents du Yiddish : «A tsung on beyner» ou «A tsing un bayner»

Par **Yitskhok Niborski**, enseignant de yiddish à l'INALCO et auteur de dictionnaires et manuels de yiddish, **Ruby Monet**, professeure de yiddish qui illustrera l'accent lituanien et **Charles Leiserowicz**, acteur du *Troim Teater* qui illustrera l'accent polonais.

16h - Cérémonie

Remise du prix Korman

Prix remis chaque année par l'association le Farband, présidée par **Henry Battner**, à une personnalité faisant vivre la culture yiddish.

17h - Concert

Jacinta

Auteur-compositeur-arrangeur, comédienne, **Jacinta** interprète les chants de ses origines, ses propres compositions et la chanson française.

Mairie du 4^e

2, place Baudoyer, Paris 4^e

10 € (conférence - prix Korman - concert de Jacinta)

Résa : festivaldesculturesjuives.org

20h30 - Concert

Sirba Octet : jubilatoire !

Richard Schmucler : violon 1 - **Christian Brière** : violon 2 - **David Gaillard** : alto - **Claude Giron** : violoncelle - **Bernard Cazauban** : contrebasse - **Philippe Berrod** : clarinette - **Iurie Morar** : cymbalum - **Yann Ollivo** : piano. Arrangements : **Cyrille Lehn**, **Yann Ollivo**, **Iurie Morar**.

Depuis douze ans, ces huit musiciens émérites cultivent la mémoire d'un temps qui n'est plus, celui des anciennes communautés juives d'Europe de l'Est. Une musique klezmer sous influence classique : jubilatoire !

Théâtre de la Ville

2, place du Châtelet, Paris 4^e

26 € / 22 € / 16 € / 10 €

Résa : 01 42 74 22 77 ou theatredelaville-paris.com

→ MARDI 21 JUIN

14h30 - Conférence

Créer en yiddish au 21^e siècle

Par **Gilles Rozier**, écrivain, traducteur du yiddish et de l'hébreu, et **Sharon Bar-Kochva**, bibliothécaire à la Bibliothèque Medem de la Maison de la culture yiddish, traductrice de yiddish et enseignante à l'INALCO.

Maison de l'Europe

35-37, rue des Francs-Bourgeois, Paris 4^e
5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

16h30 - Table ronde - exposition

Les pionniers de l'avant-garde

Avec **Julia Cserba**, historienne d'art, **Jordan Millien**, auteur d'un mémoire sur Imre Pan, **Francine Szapiro**, galeriste, **Yvette Moch**, commissaire d'expositions, **Annie Cohen Solal**, historienne d'art et **Olivier Philippe**, écrivain. Un hommage aux galeristes, critiques d'art, mécènes, collectionneurs qui ont eu l'audace de dépasser les courants artistiques connus pour soutenir l'avant-garde artistique.

Mairie du 3^e

2, rue Eugène Spuller, Paris 3^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

De 18h à 21h : réception-vernissage à la **Galerie Saphir** (69, rue du Temple, Paris 3^e).

21h - Fête de la musique

Shefita, la diva rock-oriental d'Israël !

Shefita : chant - **Sefi Asfuri Hirsch** : oud - **Mayu Shviro** : violoncelle - **Ziv Greenberg** : basse - **Nur Bar-Goren** : percussion - **Ben Dagowitz** : percussion.

Shefita, jeune et talentueuse chanteuse israélienne, entourée de ses musiciens, débarque à Paris pour une soirée audacieuse et festive !

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

71, rue du Temple, Paris 3^e

Entrée libre (public debout)

Ouverture des portes à 20h15

→ MERCREDI 22 JUIN

15h - Lecture - visite

Victor Hugo à l'Assemblée nationale

Présentation par **Inga Walc-Bezombes**, responsable du service éducatif et culturel de la Maison de Victor Hugo. Lectures par **Seybah Dagoma**, Députée de la 5^e circonscription de Paris et **Pierre Aidenbaum**, maire du 3^e arrondissement. Visite de l'Assemblée nationale (places limitées).

Assemblée nationale

126, rue de l'Université, Paris 7^e

Gratuit. Pour adultes et familles, enfants à partir de 10 ans. Inscription obligatoire jusqu'au 10 juin, uniquement sur le site internet du Festival : festivaldesculturesjuives.org. Pièce d'identité indispensable à l'entrée.

17h30 - Conférence - lecture

Gorgs Prc, l'amour d'la langu !

Par **Marcel Bénabou**, historien et écrivain, ami de Georges Perec, membre de l'Ouvroir de Littérature Potentielle (Oulipo) depuis 1969. Conférence précédée de la présentation de l'exposition *Visages de Georges Perec*, par **Jean-Luc Joly**, président de l'association Georges Perec.

Mairie du 4^e

2, place Baudoyer, Paris 4^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

20h30 - Récital classique

Confluence(s)

Benjamin Alunni : ténor - **Marine Thoreau La Salle** : piano - **Lydia Shelley** : violoncelle. Chanté en français, hébreu, araméen ou yiddish, ce récital explore, à travers la mélodie française, différentes facettes des cultures juives.

Archives Nationales

60, rue des Francs-Bourgeois, Paris 3^e

10 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ JEUDI 23 JUIN

15h et 20h30 - Projection - exposition - conférence - concert

Joseph Kessel, l'écrivain audacieux de l'aventure

A 15h : Projection du film *L'Armée des ombres* de Jean-Pierre Melville (1969), suivie de la présentation de l'exposition *Joseph Kessel, l'éternel voyageur*.

A 20h30 : Conférence d'**Alexandre Boussaigeon**, journaliste et écrivain, ancien rédacteur en chef au *Nouvel Observateur*, autour de la biographie qu'il a consacrée à Kessel (éditions Paulsen, 2015). Concert de **Jacinta**.

Cercle Bernard Lazare

10, rue Saint Claude, Paris 3^e

Après-midi *Joseph Kessel, l'éternel voyageur* (projection - exposition - collation) : 5 €

Soirée *Kessel, écrivain de l'aventure* (conférence - concert) : 10 €

Résa : festivaldesculturesjuives.org

du 16 au 27 juin

→ VENDREDI 24 JUIN

14h - Conférence

Aljur'a : « Ils ont osé »

Conférence de **Bernard Allali**, écrivain, président de l'association Arts et Traditions Populaires des Juifs de Tunisie.

Mairie du 3^e

2, rue Eugène Spuller, Paris 3^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

15h30 - Rencontre - projection

Mir Kumen on, par Serge Bromberg

Présentation de la restauration du film *Mir kumen on* de Alexander Ford (1936, yiddish) par **Serge Bromberg**, producteur, réalisateur, initiateur des « Retours de Flame ».

Centre Medem - Arbeter Ring

52, rue René Boulanger, Paris 10^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ DIMANCHE 26 JUIN

De 11h à 18h - Grande journée associative

Les Assoc's fêtent l'audace

Programme élaboré, préparé, présenté par **Lise Amiel-Gutmann** et **Christiane Galili**. Pas un Festival sans la traditionnelle et historique « journée des associations » organisée sous la houlette de Yiddish sans Frontière. Au programme : stands associatifs, librairie, restauration. Animation musicale : **Charles Rappoport** et ses musiciens ; **Les Pletzl Bandit**.

Mairie du 3^e

2, rue Eugène Spuller, Paris 3^e

Entrée libre

20h30 - Concert

Vira Lozinsky & Alla Dantsig

Vira Lozinsky : voix - **Alla Dantsig** : piano. Chanteuse yiddish aux multiples facettes d'origine moldave, Vira Lozinsky restitue l'héritage musical de nombreux styles musicaux ethniques de Moldavie : roumains, juifs, roms, russes.

Espace Rachi - Guy de Rothschild

39, rue Broca, Paris 5^e

10 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ MARDI 28 JUIN

CLÔTURE DU FESTIVAL

20h - Concert - création Festival 2016

Talila et Kroke

Talila : voix - **Teddy Lasry** : clarinette, piano - **Pierre Mortarelli** : direction artistique - **Tomasz Kurkuba** : violon - **Jerzy Bawol** : accordéon - **Tomasz Lato** : contrebasse. Réunis pour la 1^{ère} fois sur scène, Talila & Kroke proposent, pour la clôture du festival, une création spéciale qui revisite les standards klezmer et yiddish.

Théâtre Déjaset

41, boulevard du Temple, Paris 3^e

20€ / 10€ / Résa : festivaldesculturesjuives.org

LE OFF

(PLACEMENT DEBOUT)

→ JEUDI 16 JUIN

A partir de 19h - Concerts - Battle DJ

Click Here // Simja Dujov //

Battle DJs, Warm up : DJ TaGaDa

Dj Click : programmation, platines, theremin, guimbarde - **Nadia Potinga** : voix - **Tudorel Mihai** : saxophone, flutes, voix - **Vio-rel Potinga** : accordéon - **Karine Gonzalez** : zapateado, danse, palmas, voix - **Guillaume Carpentier** : son façade.

Simja Dujov : voix, guitare, accordéon - Lucia

Cutuli : violon, voix - **Martina Trost** : accordéon, voix - **Ignacio Martinez** : percussions, platines, voix.

Une soirée décapante où les rythmes latino-klezmer côtoieront les vibes electro-gypsy, ska et surf.

Petit Bain

7, port de la Gare, Paris 13^e

Prévente : 9 € / sur place : 12 €

Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ DIMANCHE 19 JUIN

20h30 - Concert - bal

Cigarillos en El Shtruddle : when klezmer meets salsa

David el Shatran : piano, voix - **Maï Mismet-ti** : flûte, voix - **Charles Rappoport** : violon - **Nils Wekstein** : congas - **Thibaut Chipot** : timbales - **Michael Joussein** : trombone - **Mathieu Crouzet** : basse. + Guest.

Quand le klezmer rencontre la salsa, cela donne un mix original et détonnant porté avec brio par les membres audacieux de Cigarillos en el Schtruddle.

L'Alimentation Générale

64, rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11^e

8 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ DIMANCHE 26 JUIN

20h30 et 22h - Concert

Lazer Lloyd, le bluesman à payess

Lazer Lloyd : guitare, voix - **Erez Simon** : percussions - **Moshe Davidson** : basse.

Avec son look à « payess », Lazer Lloyd occupe depuis 3 ans le Top 10 des charts du Blues américain. Il sera sur la scène du Réservoir pour un concert exceptionnel

Club Le Réservoir

16, rue de Forge Royale, Paris 11^e

10 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

→ LUNDI 27 JUIN

19h30 - Rencontre - lectures

Allen Ginsberg et la Beat Generation

Avec **Bernard Comment**, éditeur et écrivain spécialiste de la Beat Generation, **Josée Kamoun**, écrivaine, traductrice de *Sur la route* de Jack Kerouac (Gallimard, 2010) et **Christophe Girard**, maire du 4^e arrondissement.

Maison de la Poésie

157, rue Saint Martin, Paris 3^e

5 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

21h30 - Concert - création Festival 2016

Animal K.

Serge Teyssot-Gay : guitare électrique - **Violaine Lechu** : voix, accordéon et percussions - **Marie-Suzanne de Loye** : viole de gambe, voix.

Une rencontre inouïe entre la guitare électrique rock de Serge Teyssot-Gay, ex-guitariste de Noir Désir, la viole de gambe baroque et le chant yiddish.

Point Éphémère

200, quai de Valmy, Paris 10^e

Prévente : 10 € / sur place : 13 € / Résa : festivaldesculturesjuives.org

EXPOSITIONS

PRÉSENTÉES TOUT AU LONG DU FESTIVAL :

The 770, Loubavitchs Of Brooklyn

Photographies de Sacha Goldberger (argentique noir et blanc)

Une immersion originale, fantaisiste et pleine d'émotion au cœur de la communauté Loubavitch de Brooklyn.

Du 14 juin au 10 juillet 2016

Vernissage le jeudi 23 juin à partir de 18h30

Mairie du 4^e

2, place Baudoyer, Paris 4^e

Entrée libre aux horaires d'ouverture de la mairie.

Visages de Georges Perec

Textes et photographies .

Exposition mise à disposition gracieusement par l'Association Georges Perec (Paris 4^e).

Du 14 au 28 juin 2016

Présentation de l'exposition le mercredi 22 juin à 17h30

Mairie du 4^e

2, place Baudoyer, Paris 4^e

Entrée libre aux horaires d'ouverture de la mairie.

Les pionniers de l'avant-garde

Exposition d'œuvres picturales.

Parmi les artistes exposés : Sonia Delaunay, Marc Chagall, Jean Epstein, Gérard Kikoïne, Mané-Katz, Victor Vasarely Gino Bionda, Camille Bryen, Marcelle Cahn, Guillaume Corneille, Roger Dérioux, Jacques Doucet.

Du 14 au 28 juin 2016

Reception - vernissage le mardi 21 juin de 18h à 21h

Galerie Saphir

69, rue du Temple, Paris 3^e

Entrée libre aux horaires d'ouverture de la galerie.

Les Juifs de Tunisie au 19^e siècle : Fashion Week !

Exposition originale sur les costumes juifs en Tunisie à travers des documents d'époque. Photos argentiques et gravures du XIX^e siècle. Une découverte surprenante d'une époque révolue à travers les collections privées de Bernard Allali.

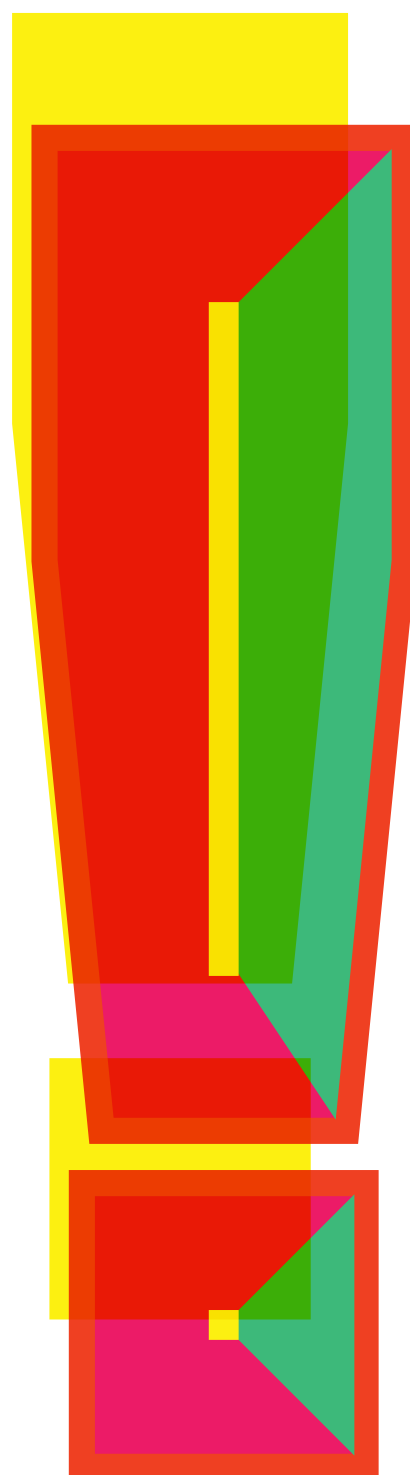
Du 14 au 28 juin 2016

Vernissage le vendredi 17 juin à partir de 16h30

Mairie du 3^e

2, rue Eugène Spuller, Paris 3^e

Entrée libre aux horaires d'ouverture de la mairie.



Informations

01 42 17 10 70

Réservations & retrait des places

Bureau du Festival

35-37, rue des Francs-Bourgeois, Paris 4^e

(Métro : Saint-Paul ou Pont Marie)

Ouvert du 1^{er} au 28 juin / Lundi au jeudi, de 10h à 19h

Vendredi de 10h à 16h / Dimanche de 14h à 18h

Réservez et imprimez vos billets en ligne sur :
www.festivaldesculturesjuives.org

(paiement sécurisé)

Restons en contact !

Envoyez vos coordonnées à : actionculturelle@fsju.org

LES ADRESSES

3^e arrondissement

Mairie du 3^e
2, rue Eugène Spuller

Maison de la Poésie
157, rue Saint Martin

**Hôtel de Soubise
(Archives nationales)**
60, rue des Francs-
Bourgeois

Théâtre Déjazet
41, boulevard du Temple

Cercle Bernard Lazare
10, rue Saint Claude

**Musée d'art et d'histoire
du Judaïsme**
71, rue du Temple

Galerie Saphir
69, rue du Temple

4^e arrondissement

Mairie du 4^e
2, place Baudoyer

Théâtre de la Ville
2, place du Châtelet

Maison de l'Europe
35-37 rue des Francs-
Bourgeois

Mémorial de la Shoah
17, rue Geoffroy l'Asnier

5^e arrondissement

**Espace Rachi - Guy de
Rothschild**
39, rue Broca

7^e arrondissement

Assemblée nationale
126, rue de l'Université

8^e arrondissement

Institut Cervantès
7, rue Quentin Bauchart

Salle Gaveau
45-47, rue La Boétie

10^e arrondissement

Centre Medem
52, rue René Boulanger

Point Ephémère
200, quai de Valmy

11^e arrondissement

L'Alimentation Générale
64, rue Jean-Pierre Timbaud

Le Réservoir
16, rue de la Forge Royale

13^e arrondissement

Petit Bain
7, port de la Gare

16^e arrondissement

Musée Dapper
35 bis, rue Paul Valéry

« L'audace, c'est comme une curieuse et énigmatique envie d'aller jeter un oeil de l'autre côté de la barrière des certitudes, de jouer à saute-mouton avec les préjugés et les règles éternelles, sous le regard ahuri des savants illustres qui croient encore que la Terre est plate. »

Yidel Ben Avi (1973)

Festival des Cultures Juives

Les partenaires



Médias



Ils nous soutiennent



FONDS SOCIAL JUIF UNIFIÉ